

Idioms e metáforas no dia a dia

Inglês C1 · Aula

Resposta rápida: Idioms são expressões de sentido fixo, como break the bank ou back to square one; metáforas tratam uma coisa como outra, como Time is money. Em C1, reconheça quando o texto é figurado, aprenda idioms por tema e use-os em conversas informais, evitando contratos e relatórios técnicos.

Nível: Inglês C1 (QECR, avançado) · **Referência oficial:** QECR C1 (Companion Volume 2020), QECR C1 Compreensão escrita, QECR C1 Produção oral

O que são idioms e linguagem figurada?

Um **idiom** é uma expressão cujo sentido não se deduz palavra por palavra: It costs an arm and a leg não fala de membros, e sim de algo muito caro. Já a **metáfora** trata uma coisa como se fosse outra, como em Time is money. Para entender C1, você precisa reconhecer quando o texto deixa o sentido literal.

Literal

The soldier bit the bullet.
(morder uma bala de verdade)

Figurado

I'll bite the bullet and
call the landlord today.
(enfrentar algo difícil)

Literal ou figurado? O contexto decide.

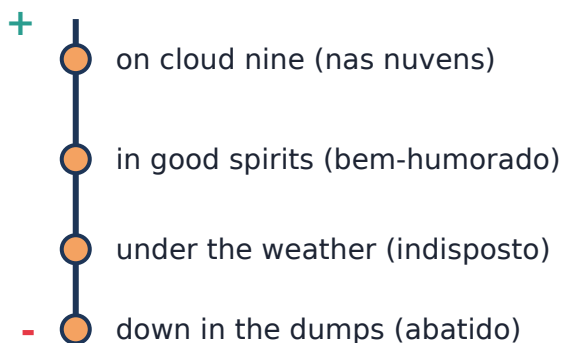
Definição rápida

Idiom: bloco fixo, com sentido próprio. **Metáfora:** comparação implícita. **Símile:** comparação com like ou as, como as busy as a bee.

Quais idioms aparecem mais no dia a dia, por tema?

Tema	Idiom	Sentido
Dinheiro	break the bank	gastar demais
Dinheiro	tighten your belt	economizar, apertar o cinto
Trabalho	hit the ground running	começar já em ritmo forte
Trabalho	back to square one	voltar ao ponto de partida
Trabalho	on the same page	estar alinhado

Tema	Idiom	Sentido
Emoção	on cloud nine	muito feliz
Emoção	under the weather	indisposto
Fala	beat around the bush	enrolar, rodear
Fala	read between the lines	ler nas entrelinhas



Escala de humor: do alto astral ao baixo astral.

Quando é bom usar um idiom, e quando evitar?

Três critérios

- Use em conversa, e-mails informais e apresentações leves: Let's hit the ground running.
- Evite em contratos, relatórios técnicos e textos para leitores de outras culturas, que podem não conhecer o idiom.
- Não misture imagens: We must nip this bubble in the bud mistura dois idioms e confunde.

Erros típicos do brasileiro

Não traduza idioms do português palavra por palavra. Custa os olhos da cara vira It costs an arm and a leg, e não It costs the eyes of the face. Pagar o pato não é pay the duck; um equivalente é take the rap ou carry the can. Também não use piece of cake para algo fácil em tom formal.

Nota cultural

O idiom a storm in a teacup é britânico; nos Estados Unidos, diz-se a tempest in a teapot. Os dois significam fazer drama por pouca coisa.

A dica do Léo

Aprenda cada idiom com a cena. Imagine the elephant in the room: um problema enorme

que ninguém menciona. Desenhe a imagem no caderno e escreva uma frase sobre a sua vida.

O essencial de idioms em inglês

- Idiom: bloco fixo cujo sentido não se deduz palavra por palavra.
- Metáfora afirma que uma coisa é outra; símile usa like ou as.
- Aprenda por tema: dinheiro, trabalho, emoções, fala.
- Evite tradução literal do português.
- Prefira linguagem neutra em relatórios e contratos.

Idioms e metáforas no dia a dia: perguntas frequentes

O que é um idiom em inglês?

É uma expressão de sentido fixo, que não se entende somando as palavras. It costs an arm and a leg quer dizer que algo é muito caro.

Qual a diferença entre metáfora e símile?

A metáfora diz que uma coisa é outra: Time is money. O símile compara com like ou as: as busy as a bee.

Quando devo evitar idioms?

Em contratos, relatórios técnicos e textos para leitores internacionais, que podem não conhecer o idiom. Em conversa e e-mails informais eles soam naturais.

Como aprender idioms sem decorar listas?

Estude por tema, com uma cena para cada um, e escreva frases sobre a sua vida. Revise em voz alta, porque o ritmo também ajuda a memória.

Posso traduzir idioms do português?

Quase nunca. Custa os olhos da cara vira It costs an arm and a leg. Procure sempre o equivalente em inglês e confira em um dicionário confiável.